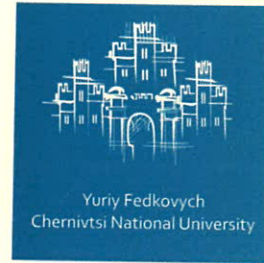




**ІСПАНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ДИСТАНЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, ІСПАНІЯ**



**ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА
(УКРАЇНА)**

**БАЗОВА УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ІСПАНСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ДИСТАНЦІЙНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
(ІНДУ) І ЧЕРНІВЕЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ЮРІЯ
ФЕДЬКОВИЧА (ЧНУ)**

БАЗОВА УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ ІСПАНСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ДИСТАНЦІЙНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (ІНДУ) І ЧЕРНІВЕЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА (ЧНУ)

З однієї сторони, Алехандро Тіана Феррер, Ректор Іспанського національного дистанційного університету, надалі ІНДУ, який виступає від імені цього Університету як найвищий керівний орган і водночас юридичний представник (Статті 20 Конституції 6/2001, від 21^{го} грудня; Стаття 99 Статуту ІНДУ, ухваленого Рішенням 1239/2011 від 8 вересня (Засідання Вченої ради від 22 вересня 2011), і Указом Ради Міністрів щодо номінації 527/2013 від 3 червня (Засідання Вченої ради від 6 червня 2009 р.)

З іншої сторони, проф. Степан Мельничук, Ректор Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича, надалі ЧНУ, який виступає в ролі найвищого керівного органу і водночас юридичний представник (Статут університету).

Обидві Сторони діють у рамках покладених на них обов'язків від імені установ, які вони представляють, з метою досягнення домовленостей

ЗАЯВЛЯЮТЬ

що дана Угода підтримується обома Університетами на таких засадах:

- університети з власним юридичним статусом, що дає їм змогу вступати в угоди такого характеру для виконання їхніх завдань.
- установи об'єднані спільними завданнями в академічному, науковому та культурному аспектах.
- університети зацікавлені в підтримці наукового та культурного обміну.
- вони мають спільні завдання стосовно підвищення якості наукової роботи та навчання та поширення культури.
- вони турбуються про стимулювання міжнародної співпраці між університетами на основі рівності та взаємного сприяння.

Зі сторони ІНДУ, дана Угода про співпрацю носить адміністративний характер і не підпадає під дію Закону про Контракти в Державному Секторі 30/2007 від 30-го жовтня, що визначено у статті 4.1).

Виходячи з вище визначеного, Сторони підписують дану Угоду на таких умовах:

ПОЛОЖЕННЯ

I. Запланована співпраця повинна бути здійснена у рамках дії даної Угоди та відповідно до положень усіх особливих угод, які можуть діяти у сферах інформації, дослідницької роботи, співпраці стосовно розвитку, технічного консультування, обміну, культурної та позааудиторної діяльності університету.

Усі особливі угоди будуть подані в додатках до цієї Базової Угоди і повинні стосуватися характеру, тривалості, причин припинення дії, за можливості, і подання, у певних випадках, до судів/трибуналів, юрисдикція яких поширюється на всі сфери, визначені в даній Базовій Угоді і обмеження яких не можуть бути скасовані. Більше того, вони повинні бути схвалені та підписані Ректорами обох університетів.

II. Особливі Угоди, які регулюють положення програм щодо співпраці, детально визначають:

1. Створення та організацію координованої викладацької діяльності або навчальних програм для отримання диплому, навчання в аспірантурі, постійного навчання і професійного розвитку (післядипломне навчання).

2. Обмін дослідниками, науково-педагогічними працівниками, студентами і адміністративним персоналом у рамках зобов'язуючих положень між двома країнами та внутрішні процедури кожного закладу, однак із наперед визначеним наміром щодо усунення академічних перешкод, як матеріальних, так і формальних, які можуть перешкодити обміну учасників із обох університетів.

3. Просування і підтримка для створення і функціонування дослідницьких мереж і груп в будь-яких галузях, які становлять спільний інтерес.

4. Виконання проектів для розвитку співпраці в будь-якій галузі

або ситуації, які становлять спільний інтерес для двох закладів.

5. Технічне консультування і співпраця з питань методології дистанційної освіти і нових технологій і видів комунікації по відношенню до викладання.

6. Співпраця з питань управління, адміністрування і оцінювання в університетах, особливо у випадках, які стосуються дистанційної та відкритої освіти.

7. Розробка спільних видань, книг і/або монографій будь-якого типу у відповідь на спільний інтерес обох зі сторони обох закладів із урахуванням сучасних вимог щодо авторського права.

8. Організація міжнародних форумів (конгресів, семінарів, конференцій тощо) і інших видів університетської роботи.

9. Види співпраці, наведені в другому положенні, залежатимуть від бюджету та призначення спеціальних коштів в обох закладах і/або від отримання зовнішнього фінансування для забезпечення виконання.

III.- Особливі угоди детально відобразатимуть заплановані види діяльності, учасників, строки, програму та економічні ресурси, необхідні для виконання, разом із умовами, згідно яких буде надане фінансування. За необхідності, інші види діяльності, включені до програми, можуть бути представлені до компетентних державних і міжнародних організацій з перспективою отримання фінансування.

IV. Виконавчий Комітет буде сформований для координування даної Угоди та її відповідними додатками. Він складатиметься щонайменше з двох (2) осіб, призначених із цією метою кожним із Університетів, які стежитимуть за виконанням положень даної Угоди.

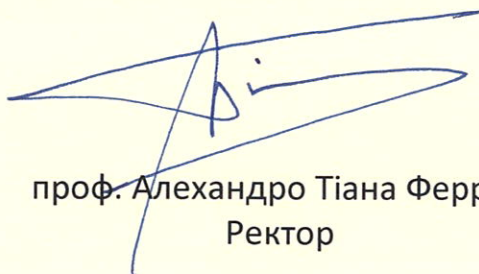
V. Дана Базова Угода про співпрацю матиме обов'язкову дію з моменту її підписання обома сторонами і на період до чотирьох (4) років. Її можна розірвати за спільною згодою обох закладів.

VI. Обидві Сторони залишають за собою право припинити дію поточної Угоди у письмовому вигляді за шість місяців. В будь-якому випадку, проекти, розпочаті в період завершення даної Угоди, не перенесені на пізніший строк, будуть діяти до їх завершення.

VII. Дана Угода носитиме адміністративний характер, для якої випадки юридичних суперечок розглядатимуться у компетентних іспанських судах/трибуналах.

VIII. На підтвердження згоди обидві сторони підписують дану Угоду в чотирьох екземплярах і на кожній сторінці.

Іспанський національний
дистанційний університет



проф. Алехандро Тіана Феррер
Ректор

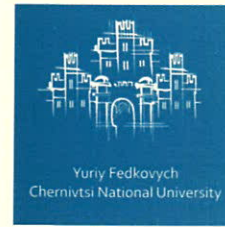
Чернівецький національний
університет імені Юрія Федьковича



проф. Степан Мельничук
Ректор



**UNIVERSIDAD NACIONAL
DE EDUCACIÓN
A DISTANCIA**



**YURIY FEDKOVYCH
CHERNIVTSI NATIONAL
UNIVERSITY (UKRAINE)**

**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN UNIVERSITARIA ENTRE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA (UNED) Y LA YURIY FEDKOVYCH CHERNIVTSI
NATIONAL UNIVERSITY (UKRAINE)**

Convenio Marco

A handwritten signature in blue ink, located on the left side of the page. The signature is stylized and appears to be a personal name.

**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN UNIVERSITARIA ENTRE LA YURIY FEDKOVYCH
CHERNIVTSI NATIONAL UNIVERSITY Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A
DISTANCIA, UNED (ESPAÑA)**

De una parte D. Alejandro Tiana Ferrer, Rector de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, en adelante UNED, que interviene en nombre y representación de dicha Universidad en su calidad de máxima autoridad académica y representante legal de la misma (Arts. 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades; artículo 99 de sus Estatutos aprobados por Real Decreto 1239/2011 de 8 de septiembre de 2011 (BOE de 22 de septiembre); y Real Decreto 527/2013, de 5 de julio (BOE 6 de julio), relativo a su nombramiento.

Y de otra Prof. Stepan Melnychuk, Rector de Yuriy Fed'kovych Chernivtsi National University, en adelante UP, que interviene en nombre y representación de dicha Universidad en su calidad de máxima autoridad académica y representante legal de la misma.

Ambos intervienen en el ejercicio de las facultades que para convenir en nombre de las entidades que representan tienen conferidas, a cuyo efecto

EXPONEN

Que este Convenio Marco ha sido promovido por ambas Universidades sobre las siguientes bases:

- a.- Que son instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.
- b.- Que ambas instituciones se encuentran unidas por la comunidad de objetivos en los campos académico, científico y cultural.

c.- Que en tanto que Universidades, están interesadas en promover el intercambio de conocimiento científico y cultural.

d.- Que tienen objetivos comunes en lo relativo al fomento de una investigación y formación de calidad, así como a la difusión de la cultura.

e.- Que atienden al interés de estimular una colaboración universitaria internacional basada en la igualdad y la asistencia mutua.

El presente Convenio de colaboración tiene para la UNED naturaleza administrativa y está expresamente excluido del ámbito de aplicación de la Ley de Contratos del Sector Público 30/2007, de 30 de octubre, según lo señalado en su art. 4.1.c).

Por todo lo expuesto las Partes suscriben el presente Convenio Marco con sujeción a las siguientes:


CLÁUSULAS

PRIMERA.- La colaboración proyectada deberá desarrollarse en el marco de este Convenio Marco de conformidad con Acuerdos Específicos que podrán abarcar los ámbitos de la formación, la investigación, la cooperación al desarrollo, el asesoramiento, el intercambio y las actividades culturales y de extensión universitaria.

Los Acuerdos Específicos serán considerados como anexos del presente Convenio Marco, debiendo hacer referencia a su naturaleza, duración, causas de resolución, en su caso, y sumisión en su caso a los Juzgados y Tribunales correspondientes, todo ello en el ámbito de lo acordado en este Convenio Marco de cuyos límites no se podrán sustraer. Asimismo, habrán de ser aprobados y firmados por los Rectores de ambas universidades.

SEGUNDA.- Los Acuerdos Específicos mediante los cuales se definan los programas de colaboración establecerán en detalle:

1. La creación y organización de *actividades docentes* coordinadas o *programas de estudios* de licenciatura, doctorado, y formación permanente o desarrollo profesional (Posgrado).
2. El intercambio y movilidad de *investigadores, personal docente, estudiantes y gestores*, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución, pero con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que impidan el intercambio ágil de los miembros de la comunidad universitaria de ambas instituciones.
3. La promoción y apoyo a la creación y funcionamiento de *redes y grupos de investigación* en cualquiera de las ramas de interés común.
4. La realización de *proyectos de cooperación al desarrollo* en cualquiera de los ámbitos o escenarios de interés común para ambas instituciones.
5. El *asesoramiento y cooperación en materia de metodología a distancia y de nuevas tecnologías de la información y de la comunicación* aplicadas a la enseñanza.
6. La cooperación en materia de *gestión, administración y evaluación de universidades*, de manera específica en la modalidad de educación a distancia.
7. La realización de *ediciones conjuntas* de textos y/o monografías de cualquier tipo que respondan al interés común de ambas instituciones, con respeto a la normativa vigente en materia de propiedad intelectual.
8. La organización de *foros internacionales (Congresos, Seminarios, Jornadas, etc.)* y otras actividades *de extensión universitaria*.



Las actividades de colaboración mencionadas en esta Cláusula Segunda, estarán sujetas a la disponibilidad presupuestaria y asignación de fondos específicos en ambas instituciones y/o a la obtención de financiación externa que posibilite su efectiva realización.

TERCERA.- Los Acuerdos Específicos detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades responsables, participantes, duración, programa y los recursos económicos necesarios para su realización, así como su forma de financiación. En caso

necesario se podrán presentar ante organismos competentes nacionales e internacionales otras actividades comprendidas en el programa con vistas a su financiación.

CUARTA.- Para la coordinación del presente Convenio Marco y de sus correspondientes Anexos, se constituirá una *Comisión de Seguimiento* formada por al menos dos (2) personas responsables nombradas para este propósito por cada una de las Universidades.

QUINTA.- El presente Convenio Marco entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una vigencia de cuatro (4) años, prorrogables expresamente, por periodos iguales, de común acuerdo entre ambas universidades.

SEXTA.- Ambas partes se reservan el derecho de poner fin a este Convenio Marco mediante aviso escrito con seis meses de anticipación. En todo caso, los proyectos iniciados en el momento de la terminación del Acuerdo, en caso de que no se prorrogue su duración, se mantendrán hasta su finalización.

SÉPTIMA.- El presente Convenio Marco tiene naturaleza administrativa, por lo que en caso de litigio, será sometido a los Juzgados y Tribunales españoles del Orden Jurisdiccional de lo Contencioso-Administrativo.

En Madrid, a de de 2014, en prueba de conformidad firman ambas partes el presente Convenio por duplicado y en todas sus hojas.

POR LA UNED



ALEJANDRO TIANA FERRER
RECTOR

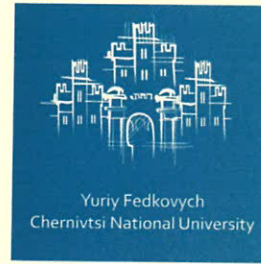
POR UP



STEPAN MELNYCHUK,
RECTOR



**SPANISH NATIONAL
DISTANCE UNIVERSITY
(UNED)**



**YURIY FEDKOVYCH CHERNIVTSI
NATIONAL UNIVERSITY (UKRAINE)**

**FRAMEWORK AGREEMENT OF COLLABORATION
BETWEEN THE SPANISH NATIONAL DISTANCE UNIVERSITY (UNED)
AND YURIY FEDKOVYCH CHERNIVTSI NATIONAL UNIVERSITY (ChNU)**

A handwritten signature in blue ink, located on the left side of the page. The signature is stylized and appears to be a name.

FRAMEWORK AGREEMENT OF COLLABORATION BETWEEN THE SPANISH NATIONAL DISTANCE UNIVERSITY (UNED) AND YURIY FEDKOVYCH CHERNIVTSI NATIONAL UNIVERSITY (ChNU)

On one part, Alejandro Tiana Ferrer, Rector of the Spanish National Distance University, hereinafter UNED, who intervenes for and on behalf of this University as maximum academic authority and legal representative of same (Articles 20 of Organic Law 6/2001 of the Universities, dated the 21st of December; Article 99 of the Rules governing the UNED, approved by Decree 1239/2011 dated September 8 (BOE September 22 2011), and the Decree of the Council Of Ministers of nomination 527/2013, June 3 (BOE June 6 2009)

On the other part, prof. Stepan Melnychuk, Rector of Yuriy Fed'kovych Chernivtsi National University hereinafter UP who intervenes for and on behalf of said institution as the highest authority and legal representative of same (University Statute).

The two intervene exercising the powers conferred upon them in the name of the entities that they represent in order to reach an agreement:

STATE

That this Agreement has been fostered by both Universities on the following bases:

- That they are institutions with their own legal status, which allows them to make agreements of this nature for the better fulfilment of their aims.
- That the two institutions are united by common objectives in the academic, scientific and cultural fields.
- That the Universities are interested in promoting the exchange of scientific and cultural knowledge.
- That they have common objectives regarding the encouragement of quality research and training, and also the spread of culture.
- That they are concerned with stimulating international university collaboration based on equality and mutual assistance.

For UNED, the present collaboration Agreement is administrative in nature

and is expressly excluded from the scope of application of the October 30th Public Sector Law of Contracts 30/2007, as specified in article 4.1. c).

Based on the foregoing, the Parties sign this Agreement subject to the following:

CLAUSES

FIRST - The projected collaboration must be carried out within the framework of this Agreement in accordance with any Specific Agreements that may cover the fields of information, research, cooperation on development, technical consultancy, exchange, cultural and extension university activities.

All Specific Agreements will be considered to be appendices to this Framework Agreement and must refer to its nature, duration, causes for cancellation, where applicable, and submission where applicable, to the corresponding Courts/Tribunals, all within the field of that which is agreed in this Framework Agreement whose limits may not be discharged. Likewise, they will have to be approved and signed by the Rectors of the two universities.

SECOND - The Specific Agreements by which the collaboration programmes are defined will establish in detail:

1. The creation and organisation of *coordinated teaching* activities or *study programmes* for degrees, doctorates and permanent training and professional development (post-graduate).
2. The exchange and mobility of *researchers, teaching staff, students and managers*, within the framework of the binding provisions between the two countries and the internal procedures of each Institution, but with the decided intention of removing academic obstacles, both material and formal, that impede the easy exchange of members of the university community of both institutions.
3. The promotion and support for the creation and functioning of *research networks and groups* in any branches of common interest.
4. The execution of *projects for cooperation in development* in any of the fields or scenarios of common interest to the two institutions.
5. Technical consultancy *and cooperation in matters of distance education methodology and new technologies and communications* as applied

to teaching.

6. Cooperation in matters of *management, administration and evaluation* by universities, specifically in that which concerns, distance and open education.

7. The elaboration of *joint editions* of texts and/or monographs of any type in answer to the common interest of both institutions, with respect to the current regulations on matters of copyright.

8. The organisation of *international forums (Congresses, Seminars, Conferences, etc.)* and other university extension activities.

9. The collaboration activities mentioned in the second Clause will be subject to budget availability and the assignment of specific funds in both institutions and/or to the obtaining external financing to make the execution possible.

THIRD - The Specific Agreements will detail the activities to be carried out, the place of execution, the units responsible, participants, duration, programme and the economic resources necessary for execution, together with the conditions in which they will be financed. Where necessary, other activities included in the programme may be presented to competent national and international organisations with a view to financing.

FOURTH.- A Follow-up Committee will be formed for the coordination of this Agreement and its corresponding Appendices. It will be composed of at least two (2) persons appointed for this purpose by each of the Universities, in charge of monitoring the evolution of the present Agreement.

FIFTH - This Framework Agreement of Cooperation will have binding effects from the moment of its signature by both parties, and up to a period of four (4) years. It may be extended by common contentment of both institutions.

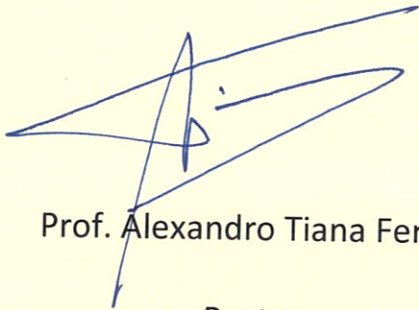
SIXTH - Both parties reserve their right to put an end to the present Agreement by advising of same, notice in writing, six months in advance. In any case, projects already initiated at the time of the conclusion of the present Agreement, not prorogued, will be maintained until completion.

SEVENTH - The present Agreement will be of an administrative nature, for which given the case of legal dispute, will be subject to the competent Spanish

and Courts/Tribunals, when applicable.

EIGHTH - In proof of conformity both parties hereby sign this Agreement in duplicate and on all the pages.

UNED



Prof. Alexandro Tiana Ferrer

Rector

Yuriy Fedkovych Chernivtsi
National University



Prof. Stepan Melnychuk

Rector